

# EURÓPAI PARLAMENT

2004



2009

*Külügyi Bizottság*

**2005/0006(COD)**

25.11.2005

## VÉLEMÉNY

a Külügyi Bizottság részéről

az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság részére

a tagállamok külső határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény és a közös konzuli utasítások módosításáról szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletre irányuló javaslatról  
(COM(2005)0056 – C6-0049/2005 – 2005/0006(COD))

A vélemény előadója: Karl von Wogau

PA\_Leg

## RÖVID INDOKOLÁS

The main body of this regulation is of a technical nature, reaching beyond the terms of reference of the Committee on Foreign Affairs. However, the general issues of avoiding new dividing lines at the borders of the enlarged Union and guaranteeing the security of the external borders of the Union are matters at the heart of the European foreign policy.

Border management is a priority issue tackled in the Action Plans signed with the European Neighbourhood Policy countries. The EU and its neighbours have to make joint efforts to manage their common borders more efficiently in order to facilitate legitimate movements. In particular, the establishment of a local border regime allows the countries' border area populations to maintain traditional contacts without encountering excessive administrative obstacles<sup>1</sup>.

Your draftsman supports the aim of the proposal to enable cross-border residents to carry out their everyday life without facing an excessive administrative burden, as he considers extremely important the promotion of cross-border trade, social and cultural exchange and regional co-operation. At the same time, he believes that the Union's common external border should be as secure as possible on the borders of all its Member States.

It is also essential for him that the border authorities of the Member States and neighbouring countries co-operate in tackling illegal cross border activities. Thus, he supports the special focus that the Commission has given to border management in the ENP Action Plans. He backs strongly the aims of the Hague Programme to further develop an integrated management of external borders and wishes for the investigation of the possibilities to implement new technologies for the protection of the Union's borders, such as data based registration and satellite based observation systems.

## MÓDOSÍTÁSOK

A Külügyi Bizottság felhívja az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottságot mint illetékes bizottságot, hogy jelentésébe foglalja bele a következő módosításokat:

---

A Bizottság által javasolt szöveg<sup>2</sup>

---

A Parlament módosításai

Módosítás: 1  
(5a) preambulumbekzdés (új)

*(5a) Az Európai Uniónak és az európai*

---

<sup>1</sup> European Neighbourhood Policy Strategy Paper COM(2004)0373.

<sup>2</sup> A Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

**szomszéd-sági politikában részt vevő partnereinek együtt kell működniük a partnerek és az Unió, valamint a köztük és harmadik országok között folyó bevándorlást hatékonyan irányító és ellenőrző rendszerek kialakítása érdekében, az emberi jogok teljes tiszteletben tartásának és a bevándorlási folyamatok biztonságának szavatolásáért. Ennek megfelelően az európai szomszéd-sági cselekvési terveknek különösen figyelembe kell venniük ezt a szempontot.**

*Indokolás*

*Immigration is a complex phenomenon with many facets, as well as a global phenomenon that not only affects the Union as a destination, but also demands practical steps in countries of origin and transit countries. The measures taken both within and outside the EU should therefore be consistent with required for human rights and the full cooperation require by partnership with the EU. The EU should do its utmost to assist its neighbours to that end so as to make cooperation fully effective.*

Módosítás: 2

(8a) preambulumbekendés (új)

**(8a) Az európai szomszéd-sági politika cselekvési terveinek keretében a lehető legszorosabb együttműködésre kell törekedni a tagállamok határrendészeti és vámhatóságai, valamint az érintett harmadik államok között, beleértve a közös épületeket és járőr-szolgálatot a határ menti területeken.**

*Indokolás*

*The border authorities of the Member States and neighbouring countries should co-operate to effectively tackle illegal cross border activities.*

Módosítás: 3

(11) preambulumbekendés

(11) A **Bizottságnak** e rendelet

(11) A **Bizottság** e rendelet alkalmazásáról,

alkalmazásáról, szükség szerint jogalkotási javaslat kíséretében, jelentést **kell benyújtania** az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak.

szükség szerint jogalkotási javaslat kíséretében, jelentést **köteles benyújtani** az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak.

#### *Indokolás*

*Immigration is a complex phenomenon with many facets. The Commission will need to bring permanent scrutiny to bear on the implementation of all measures taken to improve immigration management at Union level. The transparency and effectiveness of those measures will depend largely on the involvement of every institution when specific proposals are considered and drawn up.*

Módosítás: 4

1. cikk (2) bekezdés

(2) Ez a rendelet lehetőséget biztosít a tagállamoknak arra, hogy a rendelet által létrehozott kishatárforgalmi rendszer alkalmazására kétoldalú megállapodásokat kössenek vagy tartsanak fenn szomszédos országokkal.

Ez a rendelet lehetőséget biztosít a tagállamoknak arra, hogy a rendelet által létrehozott kishatárforgalmi rendszer alkalmazására kétoldalú megállapodásokat kössenek vagy tartsanak fenn szomszédos országokkal. ***Az ilyen kétoldalú megállapodások előfeltétele az EU-t a szomszédos államoktól elválasztó külső szárazföldi határainak jogi és végleges meghatározása.***

Módosítás: 5

2. cikk (1) bekezdés b) pont

***b) gazdasági tevékenységre való jogosultság és gazdasági tevékenység folytatása;*** ***törölve***

#### *Indokolás*

*Substantial numbers of the persons who need to cross the borders frequently are cross border work commuters. Thus, the scope of the Regulation should include access to and exercise of economic activities on the other side of the border.*

Módosítás: 6

3. cikk b) pont

b) „határ menti térség” az a térség, amely **légvonalban** nem haladja meg a határtól számított 30 kilométeres távolságot. Ebben a térségben az érintett államok határozzák meg azokat a helyi közigazgatási kerületeket, amelyeket a határ menti térséghez tartozónak kell tekinteni. Amennyiben bármely ilyen jellegű kerület a határvonaltól számított 30 kilométernél távolabb, **de 35-nél nem távolabb** kerül el, azt a határ menti térséghez tartozónak kell tekinteni;

b) „határ menti térség” az a térség, amely nem haladja meg a határtól számított 30 kilométeres távolságot. Ebben a térségben az érintett államok **kétoldalú megállapodásaikban** határozzák meg azokat a helyi közigazgatási kerületeket, amelyeket a határ menti térséghez tartozónak kell tekinteni. Amennyiben bármely ilyen jellegű kerület a határvonaltól számított 30 kilométernél távolabb kerül el, azt a határ menti térséghez tartozónak kell tekinteni.

Módosítás: 7  
3. cikk c) pont

c) „kishatárforgalom” az egyik tagállam külső határának határ menti lakosok által, az e rendeletben meghatározott időtartamot nem meghaladó ideig, **azon tagállam határ menti térségében tartózkodás céljával** történő rendszeres átlépése;

c) „kishatárforgalom” az egyik tagállam külső határának határ menti lakosok által, **a határ menti térségében tartózkodás céljával például társadalmi, kulturális vagy megalapozott gazdasági indokokból, illetve családi kapcsolatok alapján és** az e rendeletben meghatározott időtartamot nem meghaladó ideig történő rendszeres átlépése;

Or. en

#### Indokolás

*This broad wording allows for a row of substantiated grounds to be included.*

Módosítás: 8  
4. cikk c) pont

c) szükség szerint bemutatnak olyan okmányokat, amelyek igazolják, hogy határ menti lakosok, és alapos indokuk van a kishatárforgalom alapján történő gyakori határátlépésre, úgymint családi kötelékek, szociális, kulturális vagy gazdasági indítékok, valamint adott esetben a tartózkodásukra elegendő anyagi eszközzel rendelkeznek;

c) szükség szerint bemutatnak olyan okmányokat, amelyek igazolják, hogy határ menti lakosok, és alapos indokuk van a kishatárforgalom alapján történő gyakori határátlépésre, úgymint családi kötelékek, szociális, kulturális vagy **megalapozott** gazdasági indítékok, valamint adott esetben a tartózkodásukra elegendő anyagi eszközzel rendelkeznek;

Módosítás: 9  
4. cikk e) pont

e) egyik tagállam tekintetében sem jelentenek veszélyt a közügyekre, a belbiztonságra, a közegészségügyre vagy a nemzetközi kapcsolatokra.

e) egyik tagállam tekintetében sem jelentenek veszélyt a közügyekre, a belbiztonságra, a közegészségügyre vagy a nemzetközi kapcsolatokra, **és a tagállamok országos adatbázisai nem adtak ezen indokok alapján belépés megtagadására vonatkozó figyelmeztető jelzést.**

Módosítás: 10  
5. cikk b) pont ii. alpont

ii. **a lakóhely szerinti állam** által kibocsátott és azon tagállam **illetékes hatóságai által ellenjegyzett** egyedi határátlépési engedély, amelynek a határát átlépik.

ii. **a minimális biztonsági jegyekkel rendelkező** és azon tagállam által kibocsátott egyedi határátlépési engedély, amelynek a határát átlépik. **Az engedély adott esetben elektronikusan olvasható formátumban készül.**

Módosítás: 11  
6. cikk (1) bekezdés

E rendelet alkalmazásában a határ menti lakosok a szomszédos tagállam határ menti térségében legfeljebb **hét** egymást követő napig tartózkodhatnak. A tagállamban való egymást követő látogatások teljes időtartama nem haladhatja meg fél év során a három hónapot.

E rendelet alkalmazásában a határ menti lakosok a szomszédos tagállam határ menti térségében legfeljebb **tizennégy** egymást követő napig tartózkodhatnak. A tagállamban való egymást követő látogatások teljes időtartama nem haladhatja meg fél év során a három hónapot.

*Indokolás*

*Keeping in mind the nature of family and cultural ties, it seems more realistic to extend the maximum stay in the border area for the purposes of this Regulation from seven to fourteen days. The limitation on the successive visits remains unchanged.*

Módosítás: 12  
7. cikk

***Az alábbi feltételek teljesítése esetén a tagállamok eltérhetnek attól a kötelezettségtől, hogy a külső szárazföldi határokat kishatárforgalom céljából átlépő határ menti lakosok útiokmányaiban be- és kilépési pecsétet helyezzenek el:***

- a) az útiokmány tulajdonosa nem esik az 539/2001/EK tanácsi rendelet szerinti vízumkötelezettség alá;***
- b) a 6. cikkben megállapított időtartamok betartása egyéb, a 14. és 16. cikkben említett kétoldalú megállapodásokban meghatározandó módon biztosított.***

***A külső szárazföldi határokat kishatárforgalom céljából átlépő határ menti lakosok útiokmányaiban rendszeresen be- és kilépési pecsétet kell elhelyezni. A tagállamok eltérhetnek a pecsételési kötelezettségtől, ha ahelyett, az egyedi határátlépési engedéllyel kapcsolatban, adatalapú nyilvántartási rendszerben rögzítik a személyek ki- és belépését.***

*Indokolás*

*Although it might create inconvenience at some borders, the stamping of travel documents is an effective means to allow the border guards to register the entry and exit of the third country nationals and also calculate the stay of these persons in the border area. As the majority of the travel documents are machine-readable now, the Member States may opt for data based registration systems as an alternative to stamping.*

Módosítás: 13  
7. cikk (1a) bekezdés (új)

***(1a) A Bizottság megvalósíthatósági tanulmányt készít a közös külső határt átlépő harmadik országbeli állampolgárok belépése, tartózkodásának hossza és kilépése regisztrálását végző közös európai adatalapú rendszer lehetséges létrehozásának megvizsgálása céljából.***

*Indokolás*

*Feasibility of the creation of a common data based registration system of border crossings should be studied, in order to see whether modern technologies could contribute to more efficient and coherent controls on the Union's external borders.*



Módosítás: 14  
17. cikk (1) bekezdés c) pont

**c) különleges természetű követelmény** **törölve**  
**esetén a helyi körülmények figyelembe**  
**vétele mellett engedélyezhetik az**  
**539/2001/EK tanácsi rendelet értelmében**  
**vízumkötelezettség alá nem eső határ menti**  
**lakosok számára a hivatalos**  
**határátkelőktől eltérő helyeken történő és a**  
**hivatalos nyitvatartási időn kívüli**  
**határátlépést.**

*Indokolás*

*A possibility to cross the Union's external border outside authorised border-crossing points and outside fixed hours should not be allowed, in order for the borders of the Union to remain controllable by the border guards.*

Módosítás: 15  
17. cikk (3) bekezdés

3. A Schengeni Egyezmény 6. cikkétől eltérve az (1) bekezdés a) pontjában említett határátkelőknél, valamint az (1) bekezdés b) pontjában említett sávoknál azokat a személyeket, akiket a határőr a gyakori határátlépés miatt ismer, csak szűrőpróbaszerűen ellenőrzik.

3. A Schengeni Egyezmény 6. cikkétől eltérve az (1) bekezdés a) pontjában említett határátkelőknél, valamint az (1) bekezdés b) pontjában említett sávoknál azokat a személyeket, **akik rendszeres határátlépők** és akiket a határőr a gyakori határátlépés miatt **jól** ismer, csak **szűrőpróbaszerű, ám tüzetes ellenőrzésnek teszik ki, amelyet rendszertelen időközönként és előzetes figyelmeztetés nélkül hajtanak végre.**

*Indokolás*

*Despite a personal relationship between a border guard and a border resident, which can be created by frequent crossings, the border guards should carry out random thorough checks without warning, in order to be able to spot any illegal cross-border activities and guarantee the safety of the Union's external border.*

Módosítás: 16  
20. cikk (1a) preambulumbekkezdés (új)

**(1a) Külön figyelmet érdemelnek az olyan érzékenyebb szárazföldi határátkelőhelyek,**

***ahol nagy a forgalom és a határátkelő személyek száma is nagy. A Bizottság részletes jelentést nyújt be az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak az Unió érzékenyebb szárazföldi határátkelőhelyeiről, a célzott támogató intézkedésekre irányuló javaslattal együtt.***

Módosítás: 17  
21a. cikk (új)

#### **21a. cikk**

***A kishatárforgalom céljára kiállított különleges határátkelő engedélyek vagy vízumok adott esetben semmiképpen nem zárják ki egyéb (schengeni vagy nemzeti) vízumok megszerzésének lehetőségét.***

Módosítás: 18  
23a. cikk (új)

#### **23a. cikk**

***E rendeletről eltérve, az e rendelet 3. cikke a) pontja ii. és iii. alpontjaiban említett tagállamok fenntarthatják az e rendelet hatálybalépésekor egymás között hatályos megállapodásokat a közös határokon történő belső határellenőrzések megszüntetését elrendelő tanácsi határozat hatálybalépéséig.***

#### *Indokolás*

*Following the paragraph 1.7.1. of the "Hague Programme: strengthening freedom, security and justice in the European Union" (OJ C 53 of 03.03.2005., p 001-0014) the internal border controls should be lifted at the earliest date possible i.e the end of 2007 at the earliest. Following this, the internal border controls between "old" and "new" member States and between "new" Member States themselves will be lifted within two years, which makes it impracticable, both in terms of control and resources, to start renegotiating these agreements instead of concentrating to creation of the necessary circumstances for the removal of internal border controls.*



## ELJÁRÁS

<b>Cím</b>	A tagállamok külső határain való kihatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény és a közös konzuli utasítások módosításáról szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletre irányuló javaslatról
<b>Hivatkozások</b>	(COM(2005)0056 – C6-0049/2005 – 2005/0006(COD))
<b>Illetékes bizottság</b>	LIBE
<b>Véleményt nyilvánított</b> A plenáris ülésen való bejelentés dátuma	AFET 12.4.2005
<b>Megerősített együttműködés - a plenáris ülésen való bejelentés dátuma</b>	
<b>A vélemény előadója</b> A kijelölés dátuma	Karl von Wogau 30.3.2005
<b>Vizsgálat a bizottságban</b>	4.10.2005      22.11.2005
<b>Elfogadás dátuma</b>	23.11.2005
<b>A zárószavazás eredménye</b>	+ :                     51 - :                     5 0 :                     4
<b>A zárószavazáson jelen lévő képviselők</b>	Vittorio Agnoletto, Angelika Beer, André Brie, Elmar Brok, Simon Coveney, Véronique De Keyser, Giorgos Dimitrakopoulos, Camiel Eurlings, Alfred Gomolka, Klaus Hänsch, Richard Howitt, Anna Ibrisagic, Toomas Hendrik Ilves, Jelko Kacin, Georgios Karatzaferis, Ioannis Kasoulides, Helmut Kuhne, Joost Lagendijk, Vytautas Landsbergis, Cecilia Malmström, Francisco José Millán Mon, Pierre Moscovici, Pasqualina Napoletano, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Baroness Nicholson of Winterbourne, Vural Öger, Cem Özdemir, Alojz Peterle, Tobias Pflüger, João de Deus Pinheiro, Paweł Bartłomiej Piskorski, Poul Nyrup Rasmussen, Michel Rocard, Raül Romeva i Rueda, Libor Rouček, José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Jacek Emil Saryusz-Wolski, György Schöpflin, Gitte Seeberg, Konrad Szymański, Antonio Tajani, Paavo Väyrynen, Inese Vaidere, Geoffrey Van Orden, Ari Vatanen, Josef Zieleniec
<b>A zárószavazáson jelen lévő póttag(ok)</b>	Árpád Duka-Zólyomi, Kinga Gál, Tunne Kelam, Jaromír Kohlíček, Alexander Lambsdorff, Janusz Onyszkiewicz, Doris Pack, Aloyzas Sakalas, Pierre Schapira, Inger Segelström, Csaba Sándor Tabajdi, María Elena Valenciano Martínez-Orozco, Marcello Vernola
<b>A zárószavazáson jelen lévő póttagok (178. cikk (2) bekezdés)</b>	Thomas Wise
<b>Megjegyzések (egy nyelven állnak rendelkezésre)</b>	...